



Соглашение между Правительством Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация) и Администрацией провинции Хомс (Сирийская Арабская Республика) об осуществлении международных и внешнеэкономических связей в торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной сферах

Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация) и Администрация провинции Хомс (Сирийская Арабская Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь заключенными между двумя странами соглашениями, в том числе Долгосрочной программой по реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Сирийской Арабской Республики о торговом, экономическом и техническом сотрудничестве от 15 апреля 1993 года, подписанной в Дамаске 17 сентября 2000 года, исходя из намерения поощрять сотрудничество между хозяйствующими субъектами, расположенными в Ханты-Мансийском автономном округе – Югре (Российская Федерация) и провинции Хомс (Сирийская Арабская Республика), согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является расширение и укрепление сотрудничества Сторон в торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной сферах в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики.

Стороны прилагают усилия к тому, чтобы должным образом координировать свою деятельность в рамках настоящего Соглашения в целях его добросовестной и эффективной реализации.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции, принимая во внимание состояние и перспективы развития сотрудничества в торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной сферах, взаимодействуют по следующим направлениям:

- установление прямых связей между хозяйствующими субъектами;
- создание совместных предприятий и представительств;
- обеспечение условий для участия хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях;
- обмен информацией по различным направлениям торгово-экономических отношений, потребностям в сырье, комплектующих,

готовых изделиях и возможностям встречных поставок материальных ресурсов;

обмен делегациями и специалистами в различных областях торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной деятельности;

рассмотрение перспектив сотрудничества в торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной сферах между хозяйствующими субъектами;

развитие сотрудничества в области энергетики и энергоэффективности, жилищно-коммунального комплекса, строительства и развития инфраструктуры, занятости населения, охраны окружающей среды, науки, образования, культуры, здравоохранения, социальной защиты населения, спорта и туризма;

сотрудничеству молодёжных и других общественных организаций.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики могут разрабатывать и принимать программы и (или) планы мероприятий, направленные на реализацию настоящего Соглашения, а также создавать совместные комиссии и (или) рабочие группы для координации деятельности Сторон и осуществления контроля исполнения таких программ и (или) планов.

В соответствии с настоящим Соглашением конкретные проекты, программы, планы и иные договоренности реализуются в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики непосредственно Правительством Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация) и Администрацией провинции Хомс (Сирийская Арабская Республика), хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация) и провинции Хомс (Сирийская Арабская Республика).

Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных между хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики.

Статья 4

Стороны создают в пределах своих полномочий необходимые организационные, финансово-экономические и правовые условия для функционирования совместных предприятий, разработки и реализации

совместных проектов и программ, представляющих взаимный интерес.

Статья 5

Стороны способствуют участию хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях, осуществляют обмен информацией по направлениям сотрудничества, установленным настоящим Соглашением.

Статья 6

Стороны способствуют осуществлению обмена делегациями и специалистами в торгово-экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и социальной сферах и рассматривают перспективы взаимодействия между хозяйствующими субъектами.

Статья 7

Информация, полученная Сторонами на основе настоящего Соглашения, может быть передана третьей стороне только в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики и при наличии письменного разрешения Стороны, от которой данная информация была получена.

При этом в рамках настоящего Соглашения Стороны не осуществляют обмен информацией, составляющей в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Сирийской Арабской Республики государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 8

Стороны информируют друг друга обо всех изменениях в законодательстве Российской Федерации и законодательстве Сирийской Арабской Республики, которые могут повлиять на выполнение положений настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по заключенным договорам с третьими сторонами.

Статья 10

Спорные вопросы между Сторонами, касающиеся толкования или

применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 11

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 12

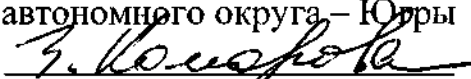
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 5 (пяти) лет.


Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Хомс «12» апреля 2018 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

Правительство Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры
(Российская Федерация)

Администрация
провинции Хомс
(Сирийская Арабская Республика)

Губернатор Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры

Наталья Владимировна Комарова

Губернатор провинции Хомс

Талал Баразид

الإتفاق

بين المكتب التنفيذي لمحافظة حمص (الجمهورية العربية السورية) وحكومة إقليم خانتني - مانسي يوغرا ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية) بشأن تنفيذ الروابط الدولية والاقتصادية الخارجية في المجال الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والثقافي والإنساني والإجتماعي

إن المكتب التنفيذي لمحافظة حمص (الجمهورية العربية السورية) وحكومة إقليم خانتني - مانسي يوغرا ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية)، يشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

استناداً إلى الإتفاقات الدولية القائمة بين الدولتين، بما في ذلك البرنامج الطويل الأمد لتنفيذ الإتفاق بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة روسيا الاتحادية حول التعاون الإقتصادي والتجاري والتقني المؤرخ في يوم 15 أبريل عام 1993م، والذي تم التوقيع عليه في مدينة دمشق يوم 17 سبتمبر عام 2000م، وبناءً على نية تشجيع التعاون بين أصحاب النشاط الإقتصادي الواقعة في محافظة حمص (الجمهورية العربية السورية) وإقليم خانتني - مانسي يوغرا ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية)،

إتفقا على ما يلي:

المادة 1

يهدف هذا الإتفاق إلى تعزيز وتوطيد تعاون الطرفين في المجال الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والثقافي والإنساني والإجتماعي بموجب قانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية.

ويبذل الطرفان جهودهما من أجل التنسيق على النحو اللازم لنشاطاتهما في إطار هذا الإتفاق بهدف تنفيذه اللائق والفعال.

المادة 2

يقوم الطرفان ضمن نطاق إختصاصهما وأخذاً بعين الاعتبار الوضع الحالي وأفاق التنمية للتعاون بينهما في المجال الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والثقافي والإنساني والإجتماعي بالتعامل في الإتجاهات التالية:

- إقامة الإتصالات المباشرة بين أصحاب النشاط الإقتصادي
- إنشاء مشاريع ومكاتب تمثيلية مشتركة
- توفير الظروف لمشاركة أصحاب النشاط الإقتصادي في المعارض والفعاليات الأخرى التي يعقدها الطرفان

- تبادل المعلومات الخاصة بالمجالات المختلفة للعلاقات الاقتصادية والتجارية وإحتياجات المواد الخام والمكونات والمنتجات الجاهزة وآفاق التوريدات التبادلية للمواد المادية
- التبادل بالوفود والخبراء في المجالات المختلفة للنشاط الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والثقافي والإنساني والإجتماعي
- البحث في آفاق التعاون في المجال الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والإنساني والإجتماعي بين أصحاب النشاط الإقتصادي
- تطوير التعاون في مجال الطاقة وإستخدام الطاقة الفعال ومجمع الإسكان والمرافق العامة وبناء وتطوير البنية التحتية وإشغال النسمة وحماية البيئة المحيطة والعلوم والتعليم والثقافة والصحة والحماية الاجتماعية للنسمة والرياضة والسياحة
- المساهمة في التعاون بين المنظمات الشبابية والمنظمات الإجتماعية الأخرى.

المادة 3

يمكن للطرفين وفقا لقانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية تطوير وإبرام برامج و/أو خطط للفعاليات تهدف لتطبيق هذا الإتفاق، وكذلك تشكيل لجان مشتركة و/أو فرق للعمل من أجل تنسيق نشاطات الطرفين والمراقبة على تنفيذ هذه البرامج و/أو الخطط.

ووفقا لهذا الإتفاق يقوم كل من المكتب التنفيذي لمحافظة حمص (الجمهورية العربية السورية) وحكومة إقليم خانتني - مانسي يوغرا ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية) وأصحاب النشاط الاقتصادي المسجلة في أراضي محافظة حمص (الجمهورية العربية السورية) وإقليم خانتني - مانسي يوغرا ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية) بالتنفيذ المباشر لمشاريع وبرامج وخطط محددة وغيرها من التعهدات، وذلك بموجب قانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية.

ولا يتحمل الطرفان مسؤولية على الالتزامات الناتجة عن الإتفاقيات والعقود الموقعة في إطار تنفيذ هذا الإتفاق بين أصحاب النشاط الاقتصادي، وذلك بإستثناء الحالات المشار إليها في قانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية.

المادة 4

يخلق الطرفان في حدود صلاحياتهما الظروف التنظيمية والإقتصادية والمالية والقانونية الضرورية لعمل المؤسسات المشتركة ولتطوير وتطبيق المشاريع والبرامج المشتركة ذات الإهتمام المشترك.

المادة 5

يساهم الطرفان في مشاركة أصحاب النشاط الاقتصادي في المعارض والفعاليات الأخرى التي ينظمها الطرفان ويقومان بتبادل المعلومات الخاصة بالاتجاهات المحددة في هذا الإتفاق.

المادة 6

يساهم الطرفان في تبادل الوفود والخبراء في المجال الإقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والثقافي والإنساني والإجتماعي ويبحثان آفاق التعاون بين أصحاب النشاط الاقتصادي.

المادة 7

لا يجوز تسليم المعلومات التي يستلمها الطرفان استناداً إلى هذا الإتفاق إلى طرف ثالث إلا بموجب قانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية وفي حال وجود الموافقة الخطية الصادرة عن الطرف الذي تم استلام هذه المعلومات منها.

مع ذلك وفي إطار هذا الإتفاق لا يقوم الطرفان بتبادل المعلومات التي تشكل وفقاً لقانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية سراً للدولة أو سراً تجارياً أو سراً من نوع آخر يحميه القانون.

المادة 8

يخبر الطرفان بعضهما البعض حول أي تعديلات في قانون الجمهورية العربية السورية وقانون روسيا الاتحادية قد تؤثر على تنفيذ لوائح هذا الإتفاق.

المادة 9

لا يمس هذا الإتفاق حقوق الطرفين والتزاماتها المحددة في الإتفاقيات الموقعة مع طرف ثالث.

المادة 10

تحل المسائل الخلافية التي تخص تفسير وتطبيق لوائح هذا الإتفاق عن طريق إجراء المفاوضات والمشاورات بين الطرفين.

المادة 11

يمكن باتفاق الطرفين إدخال تعديلات وإضافات إلى هذا الإتفاق، ويجوز وضعها في بروتوكولات منفصلة.

المادة 12

يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول منذ تاريخ استلام الإخطار الكتابي الأخير الخاص بإتمام الطرفين لجميع الإجراءات الداخلية الضرورية للبدء بسريانه ويظل سارياً لمدة 5 (خمس) سنوات.

ويمدد سريان هذا الإتفاق تلقائياً للفترات التالية التي تبلغ مدة كل منها خمس سنوات، ما لم يخبر أي طرف الطرف الآخر خطياً بنيته إنهاء سريانه في فترة لا تقل عن 6 (ستة) أشهر قبل انتهاء الفترة المعنية.

ولا يخل انتهاء سريان هذا الإتفاق بالتزامات الخاصة بتنفيذ عقود واتفاقيات وبروتوكولات وبرامج يجري تنفيذها أثناء فترة سريان هذا الإتفاق.

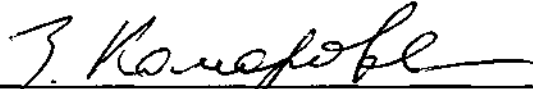
تم التوقيع على هذا الإتفاق في مدينة حمص في يوم " _ " _____ عام 2018 م في النسختين وتكون كل نسخة باللغتين العربية والروسية ويعتبر هذان النصان متساويين في الحجية.


حكومة إقليم خانتي - مانسي يوغرا
ذو الحكم الذاتي (روسيا الاتحادية)

المكتب التنفيذي لمحافظة حمص
(الجمهورية العربية السورية)

محافظ إقليم خانتي مانسي يوغرا
ذو الحكم الذاتي

محافظ حمص


نتاليا كوماروفا


طلال البرازي